

## Le Boeuf de Baba Dilim Baba

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_babadilimbaba\_hani

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *baba dilim baba hani*  
B. slice B. ox  
'Le Boeuf de Baba Dilim Baba'
- (2) *baba dilim babaux sab hani řu-ryu*  
B. slice grand-father.apud one.F.NOM ox be.F.IPF-PRS.F  
'Baba Dilim Baba avait un boeuf,'
- (3) *lu hani girt kum-ra-z vats'ar-yu*  
this ox all village-PL.OBL-DAT F.know-PRS.F  
'que l'on connaissait dans tous les villages.'
- (4) *baba dilim baba-r lu hani kebt'-ci ug řura ře-re*  
B. slice B.-ERG this ox F.prick.PF-SEQ REFL.M(NOM/GEN) in\_front go.IPF-PRS  
*řuba-ca*  
Quba-OBL.IN  
'Baba Dilim Baba allait à Quba en poussant ce boeuf devant lui.'
- (5) *lazim-a řeyri řayin-ci lu hani-ciğ yuklamiř yi-re*  
necessary-\*attr thing.PL.NOM take.PF-SEQ this ox-OBL.SUPER charge do.IPF-PRS  
'Il faisait ses courses et les chargeait sur son boeuf.'
- (6) *řvařxa-ryu*  
F.come up-PRS.F  
'Ensuite il laissait aller le boeuf, et celui-ci s'en retournait de lui-même directement à la ferme.'
- (7) *hani-ciz yam xhad vu-ci mařan aluxlamiř var-ci hani řvar-yu*  
ox-OBL.DAT fudder water give.PF-SEQ again harness F.do.PF-SEQ ox F.push.IPF-PRS.F  
'La maisonnée déchargeait le boeuf, lui donnait du fourrage et de l'eau, puis le harnachait de nouveau et on le laissait'
- (8) *baba dilim baba bigil-a řu-ryu*  
B. slice B. side.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F  
'Et le boeuf rentrait directement à Quba, chez Baba Dilim Baba, en broutant sur le chemin.'
- (9) *kum-a riř-eř řar-yu*  
village-IN road-IN push.IPF-PRS.F  
'Ainsi, un jour, Baba Dilim Baba charge son boeuf et l'envoie au village.'

- (10) *cavan-be-r ge ara-ca nimara mislaŝat yi-ryu-ki*  
 young-PL.OBL-ERG REFL.HPL.GEN interval-OBL.IN such advice do.IPF-PRS.F-that  
 ‘Quand le boeuf, en remontant, passe par les environs de Yergyüç, les jeunes du village s’encouragèrent :’
- (11) *- hani yuŝhur-ci kura-day*  
 - ox F.catch.PF-SEQ slay.PF-HORT.PL  
 ‘- Saisissons-nous du boeuf et égorgéons-le !’
- (12) *xhi-cuni jin-an kura-du*  
 be.PF-PERF.F.pst \*1pl.excl.NOM-ADD slay.PF-\*aor.F  
 ‘Quand Baba Dilim Baba viendra, nous lui dirons que son boeuf étant tombé malade nous l’avons égorgé.’
- (13) *u-ndar halu tahar hani kurats’-ryu çixaŝan-an camaŝat-ciz*  
 this-HPL.OBL.ERG this manner ox slay.IPF-PRS.F after-ADD community-OBL.DAT  
*paylamiŝ yi-ryu*  
 share do.IPF-PRS.F  
 ‘Et c’est ainsi qu’ils égorgèrent le boeuf puis le partagèrent avec les gens du village.’
- (14) *uc baba dilim baba-z ŝayan ŝe-re*  
 this.N.NOM B. slice B.-DAT known be.IPF-PRS  
 ‘Baba Dilim Baba vint à le savoir.’
- (15) *baba dilim baba la qhatasi hani-c çixeŝ ğaŝxa-re*  
 B. slice B. that day\_after.pos3 ox-GEN behind come\_up.IPF-PRS  
 ‘Dès le lendemain, il remonta chercher son boeuf.’
- (16) *ğaxhir-ci zeyic-aŝan kum-a ğarfar-e ug hani surağ*  
 come\_up.PF-SEQ Z.-(GEN) village-IN M.go\_up.IPF-PRS.M/N REFL.M(NOM/GEN) ox inquiry  
*yi-ryu*  
 do.IPF-PRS.F  
 ‘Arrivé au village de Yergyüç, il s’enquit de son boeuf.’
- (17) *u-n-van li-re-ki*  
 this-H-ADR say.IPF-PRS-that  
 ‘et on lui dit :’
- (18) *jin-an kura-ci ic yak camaŝattuğ-a paylamiŝ var-ci*  
 \*1pl.excl.NOM-ADD slay.PF-SEQ REFL.F/N meat community-IN share F.do.PF-SEQ  
*ula-du-jin*  
 eat.PF-\*aor.F-\*1pl.excl.NOM  
 ‘- Ton boeuf était tombé malade, nous l’avons égorgé, partagé entre nous et mangé.’
- (19) *baba dilim baba q’aleŝ ŝarfar-e-ki zeyic-ar-ir duru li-re*  
 B. slice B. head.OBL.IN M/N.go(down).IPF-PRS.M/N-that Z.-PL-ERG lie say.IPF-PRS

'Baba Dilim Baba comprit que les gens de Yergyüç mentaient.'

- (20) *camaſat vapxhr-i cigaç-a li-re-ki*  
community HPL.gather.PF-PTCP place.OBL-IN say.IPF-PRS-that  
'Sur la place du village, il déclara :'
- (21) - *ziya-z sab ğarğiş yiy-iyu-zin*  
- 1+2pl.OBL-DAT one.F.NOM curse do.IPF-\*fut.F-1.NOM  
'- Je vous jette ma malédiction :'
- (22) *sunta-an bina ğadayn-i-yin*  
together-ADD building NEG.take.PF-\*opt-\*1pl.incl/2pl.NOM  
'Puissiez-vous faire votre foyer dans sept lieux différents, et ne plus avoir vos maisons ensemble !'
- (23) *çe-re*  
go.IPF-PRS  
'Sur ces mots, Baba Dilim Baba, ulcéré, sortit du village et s'en alla vers la montagne.'
- (24) *vaxt yarç'ar-yu baba dilim baba ç'il-ir ciga yirqh-re*  
time pass.IPF-PRS.F B. slice B. tongue/word.OBL-ERG place catch.IPF-PRS  
'Le temps passa, et la malédiction de Baba Dilim Baba se réalisa :'
- (25) *zeyic-aſan kum hiçvaxt buſu-d ſu-deb*  
Z.-(GEN) village never big-SUBST.NN.NOM be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL  
'le village de Yergyüç ne devint jamais grand.'
- (26) *u-caſar hammiſa adami-yar kuç ar-ci ğuba-ca yurd yuva*  
this-OBL.INEL always person-PL move do.PF-SEQ Quba-OBL.IN home nest  
*ſar-e*  
push.IPF-PRS.M/N  
'Les hommes ne cessaient d'en partir pour aller s'établir dans la région de Quba.'
- (27) *ğabur-ciğ sab hani tuğ-a-ci kura-tir*  
tomb-OBL.SUPER one.F.NOM ox bring.PF-SEQ slay.PF-permiss  
'Alors les anciens se réunirent et décidèrent d'amener chaque année un boeuf à égorger sur la tombe de Baba Dilim'
- (28) *belke lu-caſar çixaſan baba dilim baba ğarğiş-cir lu kum-aſar xab*  
maybe this-OBL.INEL after B. slice B. curse-OBL.ERG this village-INEL hand  
*ğan-a*  
take.IPF-SIMUL/EVT  
'au cas où ce dernier retirerait sa malédiction contre ce village.'
- (29) *u-ndar halu sayağ-an yi-re*  
this-HPL.OBL.ERG this manner-ADD do.IPF-PRS

'Et ainsi firent-ils.'

- (30) *sab hani kurats'-ryuni*  
one.F.NOM OX slay.IPF-prog.pst.F  
'Jusqu'à ce que le gouvernement soviétique arrive en Azerbaïdjan, chaque année  
la communauté de Zeyid égorgeait'

- (31) *şura hukumat-ci kiç'a-xhin-ir lu şadat a-ndar tergitmiş*  
be.IPF.manner government-GEN afraid-\*nmlz-ERG this custom DIST-HPL.OBL.ERG abandon  
*ar-ic*  
do.PF-\*AOE.N  
'Par crainte du gouvernement soviétique, ils abandonnèrent cette coutume.'

- (32) *u-d-an baba dilim baba ğarğiş-ci-kar xhica*  
this-SUBST.NN.NOM-\*addB. slice B. curse-OBL-PART be.PF.PERF  
'Maintenant, il existe dans la région de Quba sept villages de Zeyid, et cela du  
fait de la malédiction de Baba Dilim'

- (33) *allah-cir-an dara-ca varcan ari allah-cir a-n-ğan rahmat*  
God-OBL.ERG-ADD valley-OBL.IN above do.PF.PTCP/opt God-OBL.ERG DIST-H-\*equ pity  
*ari*  
do.PF.PTCP/opt  
'Que Dieu l'élève dans la vallée et qu'il ait pitié de lui.'

## Abbreviations

<b>ADD</b> additive	<b>N</b> neuter
<b>DIR</b> directional	<b>NN</b> ???
<b>DIST</b> distal	<b>NOM</b> nominative
<b>EXIST</b> existential	<b>OBL</b> oblique
<b>F</b> feminine	<b>PF</b> perfective
<b>GEN</b> genitive	<b>PL</b> plural
<b>H</b> human	<b>PRS</b> present
<b>HPL</b> human plural	<b>REFL</b> reflexive
<b>IN</b> inessive	<b>SEQ</b> sequential
<b>INEL</b> inelative	<b>SUBST</b> substantive
<b>IPF</b> imperfective	<b>SUPER</b> superessive
<b>M</b> masculine	